

PROTOCOL ENTRE
LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL DU QUÉBEC (SDI)
I
EL CENTRE D'INFORMACIÓ I
DESENVOLUPAMENT
EMPRESARIAL (CIDEM)

ENTRE

La SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DU QUÉBEC, a partir d'aquest moment denominada SDI, organisme public que afavoreix el desenvolupament econòmic a través del finançament d'empreses, amb seu social a Sillery, chemin Saint-Louis (Québec), Canada, GIS LE5.

i

EL CENTRE D'INFORMACIÓ I DESENVOLUPAMENT EMPRESARIAL (CIDEM), entitat de dret públic amb la finalitat de contribuir a la promoció i al desenvolupament empresarial, amb seu social a Barcelona, Avda. Diagonal 403 (Catalunya), Espanya, 08008.

s'acorda el següent protocol:

1.- NOTES PRELIMINARS.

1ª Activitat de la SDI

Pel seu suport financer i el tipus d'assessorament que ofereix, la SDI accelera el desenvolupament econòmic de Québec fent possible la realització de projectes sobrepassant el sostre de risc de les institucions financeres privades.

PROTOCOLE ENTRE
LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL DU QUÉBEC (SDI)
ET
LE CENTRE D'INFORMACIÓ I
DESENVOLUPAMENT
EMPRESARIAL (CIDEM)

ENTRE

La SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DU QUÉBEC, ci après dénommée SDI, organisme public favorisant le développement économique par le financement d'entreprises, dont le siège social est à Sillery, 1126, chemin Saint-Louis (Québec), Canada, GIS LE5.

et

Le CENTRE D'INFORMACIÓ I DESENVOLUPAMENT EMPRESARIAL (CIDEM), entité de droit public ayant pour mission de contribuer à la promotion et au développement des entreprises, dont le siège social se trouve domicilié à Barcelona, Avda. Diagonal 403 (Catalunya) Espagne, 08008

conviennent du protocole suivant:

1- NOTES LIMINAIRES

1º Activité de la SDI

Par son soutien financier et ses conseils, la SDI accélère le développement économique du Québec en rendant possible la réalisation de projets dépassant le seuil de risque des institutions financières privées.

La SDI s'associa principalment a les empreses amb un creixement lligat a la innovació tecnològica i a l'exportació.

Elle s'associe principalement aux entreprises dont la croissance est reliée à l'innovation technologique et à l'exportation.

La SDI actua en col·laboració amb els agents econòmics de totes les regions del Québec i intervé sobre una base complementària juntament als diversos socis capitalistes.

La SDI agit en collaboration avec les agents économiques de toutes les régions du Québec et intervient sur une base complémentaire aux divers bailleurs de fonds.

2ª Activitat del CIDEM

2º Activités du CIDEM

El CIDEM té per objectiu l'impuls del desenvolupament industrial a Catalunya amb criteris de reequilibri territorial, el foment i la incentivació de l'activitat industrial, i el posar a l'abast de les empreses la informació i els mitjans necessaris per elevar el nivell tecnològic i la competitivitat, i millorar la productivitat.

Le CIDEM a pour objectif de stimuler le développement industriel de la Catalogne suivant des critères de rééquilibre territorial; de promouvoir et encourager l'activité industrielle; de mettre à la portée des entreprises l'information et les moyens nécessaires pour élever le niveau technologique et la compétitivité, et améliorer la productivité.

El CIDEM també informa i assessora als inversors estrangers; dona suport a la seva implantació, i promociona Catalunya com a destinació d'inversions directes.

Le CIDEM aussi informe et conseille les investisseurs étrangers; il supporte leur implantation et promeut la Catalogne comme destination des investissements directs.

II.- OBJECTES I MODALITATS D'APLICACIÓ DEL PROTOCOL

II.- OBJETS ET MODALITÉS D'APPLICATION DU PROTOCOLE

El protocol té com a objecte el de desenvolupar les relacions entre els dos organismes amb la finalitat de servir millor els seus objectius respectius i de donar suport al seu desenvolupament a escala internacional.

Le protocole a pour objet de développer les relations entre les deux établissements dans le but de mieux desservir leurs objectifs respectifs et de supporter leur développement à l'échelle internationale.

Aquestes relacions poden adoptar les modalitats següents:

1ª Informació mútua

Per realitzar l'anàlisi dels projectes d'inversió per les respectives empreses clients a l'estranger (implantacions comercials i industrials, adquisicions d'empreses, realització d' "aliances estratègiques"), els dos organismes convenen en intercanviar informacions:

- sobre l'entorn econòmic i reglamentari: anàlisi de les diferents realitats macroeconòmiques, dades de mercat i de la competència, context jurídic i fiscal, restriccions administratives, etc.
- sobre les empreses localitzades en els territoris de les parts sota-signants, la informació de les quals pugui ser d'utilitat pel desenvolupament dels projectes d'inversió de qualsevol dels dos organismes.
- sobre els projectes i les empreses objectiu del present protocol, després d'haver obtingut el permís d'aquestes darreres. Aquestes informacions no podran ser divulgades a tercers sense el consentiment previ de les parts.

De forma general, els dos organismes procedeixen, en funció de les seves pròpies necessitats i de les dels seus objectius, a tots aquells intercanvis de punts de vista que jutgin com a necessaris.

Ces relations peuvent revêtir les modalités suivantes:

1º Information mutuelle

Pour conforter l'analyse des dossiers d'investissement par leurs entreprises clientes à l'étranger (implantations commerciales et industrielles, rachats d'entreprises, réalisations "d'alliances stratégiques"), les deux établissements conviennent d'échanger des informations:

- sur l'environnement économique et réglementaire: analyse des différentes réalités macroéconomiques, données du marché et de la concurrence, contexte juridique et fiscal, contraintes administratives, etc.
- sur les entreprises implantées dans les territoires des deux établissements, l'information utile pour le développement des projets d'investissement des deux sociétés.
- sur les projets et les entreprises visées par le présent protocole, après avoir obtenu la permission de ces dernières. Ces informations ne seront pas distribuées à d'autres personnes sans autorisation préalable des parties contractantes.

De manière générale, les deux établissements procèdent, en fonction de leurs propres besoins et objectifs, à tout échange de vue qu'ils jugent nécessaire.

2ª Partenariat financer

Cada organisme podrà presentar a l'altra part els projectes d'inversió d'empreses en el país d'aquesta darrera.

Cada organisme podrà actuar com a col.laborador davant les empreses remeses per l'altre amb l'objectiu de facilitar les relacions amb el medi financer o per tal de vehicular-les als organismes competents de les respectives Administracions.

Ambdues entitats no es faran responsables de les operacions que les empreses realitzin per la seva intermediació i així es farà constar per escrit.

Així mateix, l'intercanvi d'informació es realitzarà sempre amb reserva d'aquella documentació que tingui caràcter confidencial o que hagi de ser autoritzada expressament pel seu titular per aquesta utilització.

III.- RESPONSABLES

Cadascun dels dos organismes vinculats pel protocol està representat per un responsable

Per tots els projectes tractats en virtut del protocol:

- el Director d'exportació és el responsable de la SDI
- la Directora de l'Àrea d'Inversió Estrangera és el responsable del CIDEM

2º Partenariat financier

Chaque établissement pourra présenter à son partenaire les projets d'investissements des entreprises, dans les pays respectifs.

Chaque organisation pourra agir comme collaborateur auprès des entreprises référées par l'autre pour faciliter les relations avec le milieu financier ou pour les référer aux organismes compétents des Administrations respectives.

Aucun établissement ne sera tenu responsable des opérations qui interviendront entre les entreprises dans le cadre de l'application du présent protocole

Toute documentation de nature confidentielle échangée entre la SDI et le CIDEM ne pourra être distribuée sans leur consentement.

III.- RÉPONDANTS

Chacun des deux organismes liés par le protocole est représenté par un répondant

Dans tous les dossiers traités en vertu du protocole:

- le Directeur de l'exportation est le répondant de la SDI
- le Directeur du Bureau des Investissements Étrangers est le répondant du CIDEM

Amb aquesta finalitat, els responsables coordinen les activitats derivades del protocol, especialment pel que respecta al tractament dels projectes. Ells reben i vehiculen totes les comunicacions vinculades a l'aplicació del protocol i al desenvolupament dels projectes que hi estan lligats.

IV.- ALTRES DISPOSICIONS

a) Per tal d'assegurar una aplicació eficaç del protocol, els responsables han d'informar-se mútuament d'aquelles variacions que es produeixin en els programes, productes o serveis dels seus organismes respectius.

b) El protocol de la SDI i el CIDEM preveu un intercanvi mutu d'informacions al respecte de la situació econòmica, els sectors d'activitat i les possibilitats de desenvolupament que ells representen, etc. Són també els responsables de tots dos organismes els qui assumeixen la transmissió de les informacions requerides o demanades per l'organisme associat.

V.- VIGÈNCIA

El protocol està concertat per una durada d'un any, prorrogable de forma tàcita per la mateixa durada si no hi hagués cap denúncia del mateix abans de la fi d'un període anual.

À cette fin, les répondants coordonnent les activités découlant du protocole, notamment en ce qui a trait au traitement des dossiers. Ils reçoivent et acheminent toutes les communications liées à l'application du protocole et à la réalisation des dossiers qui y sont liés.

IV.- AUTRES DISPOSITIONS

a) Afin d'assurer une mise en application efficace du protocole, les répondants sont responsables de s'informer mutuellement des changements qui interviennent dans les programmes, les produits et les services de leur organisme.

b) Le protocole de la SDI et du CIDEM prévoit un échange mutuel de renseignements concernant la situation économique, les secteurs d'activités et les possibilités de développement qu'ils représentent, etc. Ce sont également les répondants des deux organismes qui assument la transmission des renseignements requis ou demandés par l'organisme partenaire

V.- DURÉE D'APPLICATION

Le protocole est conclu pour une durée d'un an, reconductible tacitement pour la même durée, sauf dénonciation avant la fin d'une période annuelle.



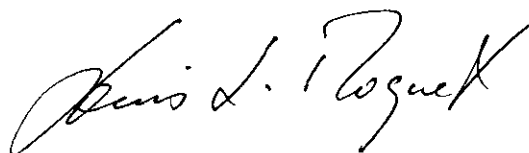
Després de la denúncia, les
operacions en curs continuaran estant
regides per les disposicions del
present protocol.



Carles Sans,

Director del CIDEM

Après dénonciation, les opérations
en cours continueront à être régies
par les dispositions du présent
protocole



Louis L. Roquet,

Président-directeur général SDI

Québec, 10 de juillet de 1996